

The 5th M-PEC Festival 2011



Program: 第5回 エムペック・フェスティバル プログラム

<このプログラムは、www.shihoya.com の目次:「M-PEC」に掲載中>

WELCOME!!!



日時 Date 11月20日(SUN) 1:30 pm 開場 Open ⇒ 2:00-4:30

会場 Place 妙高市勤研センター Myoko City Kin-ken Center

入場料 Fee 当日、会場で Please pay in the entrance.***

小学生: 無料¥0 (E/S students)、中高生以上: ¥500 (J/S-HS students & up)

主催 Sponsored by Myoko Powerful English Club (エムペック: M-PEC)

事務局: LL シホヤ新井教室・Tel: 0255-72-2025・代表: 遠藤由明 / 運営委員会会長: 保坂 太

Office: LL Shihoya Arai School Phone: 0255-72-2025 E-mail to shihoya@symphony.plala.or.jp

Blog: <http://pub.ne.jp/MPEC/> M-PECのご紹介等URL: www.shihoya.com ⇒目次: 「M-PEC」

President: Yoshiaki Endo ("Yoshy") Chairperson: Futoshi Hosaka

後援 Under the auspices by the Board of Education of Myoko City 妙高市教育委員会

進行内容 Brief Procedure

Part-1 (2:00-2:45): in the Hall

★「民話英語劇現代版: #3 はね馬」

English Play, "Prancer" - A modern version folktale -

★「詩吟」by 岩下神繁先生・横尾神? 先生(神風流・総元代範)

Recitation of Chinese poems by Mr. Iwashita Shinpan & Yokoo Shinsho (Masters of Shinpu-school)

★「ごあいさつ」by 遠藤由明 (代表)

"Greeting Speech" by Yoshy (Endo Yoshiaki: President)



Part-2 (3:00-4:30): Party in A-Room on 2nd Fl.

★「顧問代表ごあいさつ」by 西脇守夫様(顧問)

"Greeting Speech" by Mr. Nishiwaki Morio: a representative of Advisors

★「全員で特別コーナーめぐり」(6つのコーナー: **ABCDEF**<順不同>をご紹介) by 保坂 太(運営会長)

"Visiting Special Corners" (The 5 corners are introduced) by Hosaka Futoshi (Chairperson of M-PEC)

★会員手づくり軽食を楽しみながら... Eating some snack foods made by M-PEC Members...

A: 「世界の珍しい紙幣展」 by 平田真義先生

"Exhibition of Rare Bills in the World" by Mr. Hirata Shingi

B: 「美術工芸品展示」 by 東條麗子先生(実験空間Studio Zero)

"Exhibition of Arts and Crafts" by Ms. Tojo Reiko (Laboratory Space: Studio Zero)

C: 「子どもたちと帯結び」 by 深石典子先生(深石礼法きもの学院)

"Demonstration of Tying Sash with Children" by Ms. Fukaishi Noriko (Fukaishi Decorum Kimono Academy)

D: 「とんぼ玉制作実演+体験」 by 長 明子先生 & 遠藤礼子

"Demonstration & Practicing Making Glass-beads" by Ms. Cho Akiko & Ms. Endo Reiko

10名まで、制作実費¥600 The first 10 comers, ¥600 each.

E: 「和紙ちぎり絵展示・実演」 by 川上優子先生

"Exhibition of Pictures of Torn Japanese Paper" by Ms. Kawakami Yuko

F: 「私だけの年賀状を作ろう!」 by 教育サークル・ソレイユ妙高(代表: 相浦ゆかり先生、宮崎裕子先生他)

"Let's Make My Original New Year's Cards!" by Education Circle・

Soleil Myoko (Ms. Aiura Yukari, Ms. Miyazaki Yuko and some instructors)

制作実費: 無料¥0 The fee is free for all.

順不同 Random Order



★記念写真、閉会 Taking a Memorial Picture then Farewell



岩下神繁先生：「詩吟吟誦」神風流・総元代範

Mr. Iwashita Shinpan: “Shi-Gin: Recitation of Chinese Poems” Somoto-Daihan (The Highest Rank) of Shinpu-School

* 1913(大正2年)7月13日生まれ：98歳(来年：白寿)。* 出雲崎生まれ。* 1942(昭和17年)～新井在住、日本曹達勤務。* 1970(昭和45年)：57歳)：同定年退職。故杉山義抽氏と出会い、新井市長寿クラブ連合会の副会長として活躍。杉山先生と共に詩吟学習開始。* 1981(昭和56年)～10年間、同会長。* 1991(平成3年)、上越市春日野へ転居。* 2006(平成18年)、神風流最高位の「総元代範」に就任。岩下神繁と号する。* 春日野寿会(老人クラブ)会長を14年間務め、2007(平成19年)年4月勇退。



順不同 Random Order

横尾神? 先生：「詩吟吟誦」神風流・総元代範

Mr. Yokoo Shinsho: “Shi-Gin: Recitation of Chinese Poems” Somoto-Daihan (The Highest Rank) of Shinpu-School

* 本名：横尾 奨(すすむ)。1931(昭和6年)2月10日生まれ。80歳(傘寿)。* 中越、南魚、浦佐町(現、魚沼市)にて生を受け、昭和23年より新井に在住。* 新大高田分校卒業後、県下の小中校と行政に勤務。定年退職後、学校生協、退職公務員、退職教職員等の組織に係わり現在に到る。* 詩吟神風流の吟歴は、途中の中断を含めて58年間。現在「神豪会」直系「霜台公詩吟剣舞之会」四代目会長を務める。(三代目前会長は、岩下神繁氏)

平田真義先生：「世界の珍しい紙幣展」

Mr. Hirata Shingi: “Exhibition of Rare Bills in the World” by Mr. Shingi Hirata

* 1952年生まれ。* 上越市板倉区在住。* 浄土真宗本願寺派浄光寺住職。* 高校で30年間教諭として勤務。* 退職後は「戦争資料を通じて命を見つめる活動」を全国各地で展開中。M-PEC会員。



深石典子先生：「子どもたちと帯結び」深石礼法きもの学院

Ms. Fukaishi Noriko: “Demonstration of Tying Sash with Children” President and Instructor of “Fukaishi Decorum & Kimono Academy”

礼法ときものの着の教室講師。M-PEC会員。



東條麗子先生：「美術工芸品展示」実験空間 Studio Zero

Ms. Tojo Reiko: “Exhibition of Arts & Crafts”

President of “Laboratory Space, Studio Zero” M-PEC協力員。



長 明子先生：「とんぼ玉制作実演」

Ms. Cho Akiko: “Demonstration & Supporting Making Glass-Beads”

* 1933年：旧満州新京(現：長春)生まれ：Born in Shinkyō, Old Manchuria。* 1995年：トンボ玉に出会う：Happened to see Glass-Beads for the first time。* 1996 バーナーワークを松田尚子氏に師事：Began to study Burner-Work under Ms. Matsuda Naoko。* 1999年：新潟市巻、「ガラスのメルヘン美術館」にて個展：Held an exhibition of her works at “Glass-Fairy-Tale Museum” in Maki, Niigata City。* 以後：Since then...毎年同館にて個展：Continue holding a one-person exhibition at the same museum。* 2002年：大阪府弥生文化博物館にて「トンボ玉100人展」に出品：Submitted her works to “Glass-Beads from 100 Artists” at Yayoi-Culture Museum in Osaka-Fu。M-PEC協力員。



遠藤礼子：「とんぼ玉制作実演」(長 明子先生に師事)

Ms. Endo Reiko: “Demonstration & Supporting Making Glass-Beads”

A student of Ms. Cho Akiko. M-PEC会員。



川上優子先生：「和紙ちぎり絵展示・実演」(ちぎり絵の作り方・実演)

Ms. Kawakami Yuko: “Exhibition of Picture of Torn Japanese Paper and Demonstration” M-PEC協力員。

相浦ゆかり先生、宮崎裕子先生ほか：「私だけの年賀状を作ろう！」

教育サークル・ソレイユ妙高

(代表：相浦ゆかり先生、宮崎裕子先生：M-PEC協力員。) “Let’s Make My Original New Year’s Cards!” by Education Circle・Soleil Myoko (Ms. Yukari Aiura and Ms.

Yuko Miyazaki + other instructors)

日本語も英語も、中身が大切！達人の世界をご堪能下さい。

We need something to talk about in our better communication.

You could be satisfied with today’s experts’ world.



■威=威風堂々たる様 ■萬岳=全ての山々 ■三軍=中国周時代(BC1100頃～BC256、中国古代王朝の一)の制度で、12,500人を一軍とし、大名は三軍を有した。転じて「多数の軍隊」 ■郎黨=郎党、家来。



富士山観
西島光雲 作

威凌萬岳也超然
是似三軍壓四邊
展望他山郎黨觀
幽迎日月入詩篇

富士山観

威は萬岳を凌いで超然也

是、三軍四邊を壓するに似たり

展望す他山郎黨の觀

幽かに日月を迎えて詩篇に入る

〈作意〉富士山の威容は、日本の山々を悉く凌いでいる。これは、あたかも大軍が四方八方を威圧しているかのようだ。他の山々を家来のように従えているようにも見える。時だけが静かに過ぎ去り、詩の世界に融けこんでゆく。

Mt. Fuji is standing aloof from the other mountains. - How majestic it is! It looks as if a large army was overawing all the enemies for miles around. Or... The other mountains look like its retainers. Time is silently going.

海南行

細川頼之作



肖像画：「前賢故実」より

人生五十愧無功
花木春過夏已中
満室蒼蠅掃難去
起尋禪榻臥清風

海南行

人生五十、功なきを愧ず

花木春過ぎて、夏已に中なり

満室の蒼蠅、掃えども去り難し

起って禪榻を尋ねて、清風に臥せん

【細川頼之】* 1329(元徳1)-1392(明徳3) *名は頼之、通称彌久郎(やくろう)、頼春(よりはる)の子。*人格は端正温厚、謀略に富み読書を好み詩歌をよく嗜(たしな)んだ。*足利尊氏に従い転戦し功あり、義詮(よしあきら・二代将軍)没するに際し義満(後の三代将軍)の補導の任に当たる。*義満長するに及び、頼之の声望を疎み、官職を辞し讃岐(海南・香川県)に隠居した。後召還されて執事として国務に参与した。(「国民百科事典」などより)

【漢詩解説】眼前の景色を叙しつつ、己に功績のないことを言う。しかし、作者の長年の労苦は大変なものであって、それを十分に認められなかった思いが第三句に込められている。なお、引用句の「花木」以下は、人生が半ばを過ぎたということのたとえとする味わい方もある。(漢詩漢文名言辞典より)

〈作意〉

* 自分の人生も、終わりに近づいたが、何の功績もないのがまことに無念だ。* 歳月の移るのは早いもので、花咲く春も過ぎて、今はもう夏も半ばである。* 青ばえが部屋いっぱい飛びまわって、いくら追っても逃げ去らないように、小人どもの讒言がうるさいから、こんな世の中は捨てて座禅の長椅子でも探し出して(禅門に入って)、清らかな風の吹くところで余生を送りたいものだ。■蒼蠅(そうよう)=アオバエ：小人物のたとえ ■禅榻(ぜんとう)=座禅のための腰掛(「漢詩漢文名言辞典」：東京書籍より)

“Coming Back to Kainan” by Hosokawa Yoriyuki

* Although I have been already near the last stage of my life, I have not rendered any distinguished service, which makes me ashamed.

* Time flies. Cherry blossom season had passed and it is in the middle of summer now.

* Calumny is so noisy like flying flies in my room that I would like to evacuate to the world of zen and live in comfort for the rest of my life.

<Yoshi's Translation>

詩吟

は漢詩や和歌に節をつけて歌うこと。江戸後期に起こり、明治以後は剣舞や琵琶歌と結びついて発達した。* 詩吟の当流派で最高位の岩下先生と横尾先生のお陰で、又一つ日本の文化、歴史、伝統を学べるきっかけを得ました。M-PEC講座で一緒に「英語で説明」できるよう、楽しく学習しましょう。



Shigin is to recite the Chinese poems or *Waka*, a 31-syllable Japanese poem in a singsong tone. It was born in the latter term of Edo period, then since Meiji period, it developed connected to *Kenbu*, a sword dance or *Biwa-Uta*, a four-stringed Japanese lute tone. * Thanks to Mr. Iwashita and Mr. Yokoo who are ones of the top-masters of this school, we could get a chance to learn another Japanese culture, history and tradition. Let us merrily learn it to be able to explain them in English at the monthly lesson of M-PEC! <Yoshiaki Endo ("Yoshy")>



Myoko-Powerful English Club aims to try to make friends with people from various countries by learning practical English. We hope you will be able to make new friends in this Festival. The Monthly Lesson is held on the 2nd Saturday, from 7:00 to 9:00 in LL Shihoya Arai School.

Myoko-Powerful English Club は、「実用英語学習を通じて、伝統文化の紹介と国境を越えた様々な人達との仲間づくり」を目指して活動しています。この成果発表としてのFestival (祭) で、仲間づくりの輪が広がりますように。月例講座は、毎月第2(土) 7:00-9:00 pm at LLシホヤ新井教室：開催中。(講師：遠藤由明)

M-PEC 「ご入会要
項」は⇒ www.shihoya.com ⇒
目次：「M-PEC」

Introducing an Adviser of M-PEC: Mr. Ivan Brown
講座常任顧問ご紹介：ブラウン・アイバン先生

<Hometown: 出身地> London, UK

<Present Main Job: 現職名> Joetsu University of Education, Foreign Teacher of English, Dept. Foreign

Languages: 上越教育大学外国人教師・言語系教育講座外国語分野

<Major: 専攻分野> Applied Linguistics: 応用言語学・Sociopsychological Linguistics: 社会心理言語学

<Career: 職歴> 1972年生まれ [2002.01] 英国フルブルック・セカンダリースクール (中等高等学校) 音楽教員 (2002年6月まで) [2002.09] 英国 トッロース・ピープル・トラスト ESOL教師 (2005年8月まで) [2005.09] 英国 カンタベリー・カレッジ ESOL (English for Speakers of Other Language) 講師 (2006年3月まで) [2006.04] 上越教育大学外国人教師 <巻末にメッセージ掲載>



820th 英語劇：「はね馬」練習開始



9/10th 香原ちさと先生(顧問)ご来校



「はね馬」発音や英語ゲームの後で



10/8th 「はね馬」の演技学習



5/14th 講座後の楽しい Tea-Time



6/11th 「英語で紙芝居」に挑戦

M-PEC 「講座の記録」
は www.shihoya.com
⇒ 目次：「M-PEC」
⇒ 「M-PEC 2011」



「はね馬」 あらすじ **Gist of “Prancer”**

★Scenario writer, Music: Yasuhiro Kawamura

★Proofreader: Mr. Ivan Brown (Advisor)

★Setting: Reiko Endo

★Producer + Director: Yoshiaki Endo (“Yoshy” President)



- 牛木晴海: Harumi Ushiki ●天野貴美子: Kimiko Amano ●山井幹子: Mikiko Yamai ●深石典子: Noriko Fukaishi ●保坂 太: Futoshi Hosaka ●長部ミナ子: Minako Osabe ●飯吉一夫: Kazuo Iiyoshi ●秋山信一郎: Shinichiro Akiyama ●川村美千子: Michiko Kawamura ●岡田省子: Shoko Okada
- 川村康宏: Yasuhiro Kawamura



順不同 : だれがどの役をしていたでしょう?…パーティ会場での談笑でおさがしてください。

Random Order : Who’s who? ... Why don’t you look for him/her in the Party?

和訳は、英文の後にございます。: Translation into Japanese is after this English Gist.

【Scene 1】

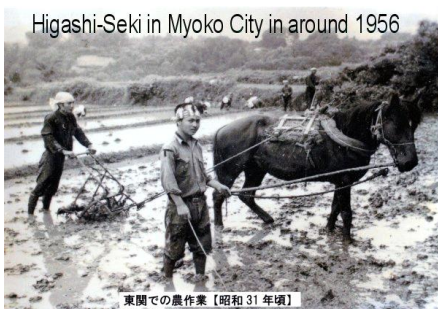
<♪Song #1>

Hey, look! A horse is leaping!

It must be glad of the beginning of spring.

Over the serene and blue sky,

It is dashing far away!



In the Myoko region, at the time of melting snow or early spring, we can see the figure of a black Prancer on the middle foot of Mt. Myoko covered with snow.

We call this figure of the Prancer “Haneuma” and its appearance shows us the beginning of the farm work of spring. This story about this Haneuma we’re performing is a little sad.

【Scene 2 : Introductory Chapter】

Long long ago..., there lived a young boy, Taro and his parents, and their horse. Taro named the horse Hana and loved her very much.

Here, Taro is taking care of her. Whenever Hana comes back home from farm work, he always grooms her by washing her legs and brushing her fur.

Taro is satisfied with his giving Hana as much of her favorite hay as she likes.

<♪Song #2>

Her good coat of fur, clear eyes, slender legs...

My proud horse

Let’s play a lot after working

Until we’d like to sleep

【Scene 3】



One day in the early morning. A happy thing happened to Taro. Taro could go to the rice-field with Hana. No matter how hard Taro leads Hana by the rein, she doesn't obey his orders. Sometimes she turns right or left, sometimes she comes to a sudden stop.

Taro's father doesn't say anything to him but is watching them with a smile.

After that, Taro began to stay with her in the stable. Then he gradually understood her heart better than before. At last Taro could handle Hana very well in the rice field.

Taro is in such a good mood, he feels like walking on air as his parents are praising him. Hana also seems to be happy.

<♪ Song #3>

Hearts relating to each other,

Our minds are getting warmer and warmer

It's not love, but a reliable relationship

Infectious joy

Infectious joy

Our trust is beyond friendship

【Scene 4】



One day, preparing for winter, Taro went to the mountains to mow grass for Hana. Just when he returned home shouldering much grass,...

Bound with a rope, Taro was taken away to the bandits' den.

Taro's parents are very worried because he hasn't come back home. Hana suddenly behaved wildly and jumped over the fence of the stable. She rushed out.

<♪ Song #4>



Run, and rush, Hana. This is a big deal!

Hurry hurry as soon as possible

Even if your legs were broken,

Even if your heart stopped,

Run and rush now

This is a big deal!

Keep running, keep rushing!

【Scene 5】



Narrator-2 : Hana drove the bandits away getting Taro back and safely returned home. So Hana became famous very quickly. A landlord came to Taro's house and said...

At that moment, with bad timing, Taro and Hana came back home. Some villagers surround Hana and try to carry her off with the landlord.



<♪ Song #5>

My heart's lacerated.
Tears keep filling my eyes.

How sad and hard this is!

Dear Lord, please save us.

【Scene 6】



Now light snow is falling. They say Hana was carried off to the landlord eating nothing and passed away. To hear that, Taro has been depressed and thinks only of Hana every day.

Taro : Father, look! There is Hana on the foot of Mt. Myoko! Hana is raising her forefoot. She looks very fine!

Father : Yes. You're right. It's Hana! Hana must want to show her fine figure to us, so she is there!

Taro : I think so, too. Hana appeared to meet us.

Since then, every spring, Taro's Hana has appeared on the foot of Mt. Myoko. The farmers around here looking at the figure decide to start working in the field today, too.

テーマソング

Theme Song

<♪ Song #6>



The leaping figure
In a white snow falling mountain.
It's "Prancer!" It's "Prancer on the Mountain Myoko!"
* She appears to tell us the coming of spring

Leap higher and higher

Toward a bright future

* (Refrain)

----- The End -----

あらすじ:和訳

英文あらすじは、和訳の前でございます。:English gist is before this Japanese.

【第一場面】

<歌#1>

♪ほらごらん、山に馬がはねてるよ
春が来たのを喜んでいるみたい

澄み切った青い空を
どこまでも、どこまでも
駆けていきそう♪

妙高地区では春が来て雪解けが進むと、雪に覆(おお)われた妙高山の中腹に馬が飛び跳ねるような模様が黒々と現れます。この模様を「はね馬」と呼んで、人々は春の農作業にとりかかる合図にしています。これから演じる物語は、はね馬にまつわるちょっと悲しいお話です。

【第二場面：序章】

むかし、むかしのことです。太郎という男の子と、一頭の馬がいました。太郎はこの馬にハナと名付け、とてもかわいがっておりました。

ハナの世話は太郎の役割です。ハナが田んぼの仕事から帰ってくると、太郎は川で脚を洗い、ブラシでいねいに毛並みを整えてやるのでした。太郎はハナが好きな干草をたっぷりやって、目を細めるのでした。

<歌#2>

♪きれいな毛並み、透き通った目、すらりと伸びた脚
僕の自慢の馬
仕事が終わったら、たくさん遊ぼう
まぶたが重くなるまで♪

【第三場面】

翌朝のことです。うれしいことがありました。ハナといっしょに田んぼに行くことになったのです。

でも、太郎がいくらたずなを操(あやつ)ってもハナは言うことを聞きません。右に曲がったり、左に曲がったり、ときには立ち止まってしまうのです。

おとうは田んぼのあぜで笑って見ているだけです。

それからというもの、太郎は馬小屋に泊まりこみ、寝起きを一緒にしました。すると、ハナの心がだんだんわかってきたのです。田んぼでの仕事も、ハナと太郎の心がだんだん通じ合っただけでじょうずになり、はかどるようになりました。

おとうとおかあにほめられて太郎は上機嫌。ハナも喜んでいるように見えました。

<歌#3>

♪心と心が通じて、あたたかくなる
愛とは違う、信頼しあえる関係
伝わってくる心
伝わっていく心
友達を超えた友達さ♪

【第四場面】

ある日、太郎は冬に備え、ハナのえさとなる草を刈りに山に行きました。草をたくさん刈り取り、背負って帰ろうと思ったそのときです。太郎はなわをかけられて、山賊のすみかに連れていかれました。

太郎の家では太郎が帰ってこないのたいていへんなさわざです。そのとき、馬小屋でハナが突然暴れて、馬小屋のさ

くを飛び越え、外に飛び出してゆきました。

<歌#4>

♪走れ、走れ、一大事だ
急げ、急げ、一刻も早く
たとえ脚が折れようとも
たとえ心臓が破れても
いまは走る
一大事だ
ひたすら走る♪

【第五場面】

山賊を撃退し、太郎を取り戻して帰ってきたハナは一躍有名になりました。それを聞いた地主がやってきました。そこにタイミング悪く太郎がハナを連れて戻ってきます。村人が取り囲んで地主と一緒にハナをつれて帰ろうとします。

<歌#5>

僕の心はずたずた
涙はいつまでもとまらない
こんなに悲しくつらいのは初めて
どうか神様、お助けください

【第六場面】

まもなく、雪がちらつく季節になりました。地主の家に行ったハナは、何も食べなくなりやせほそって死んだとい
います。太郎もすっかり元気がなくなって、毎日ハナのことばかり考えていました。

太郎：「あっ、妙高山にハナがいるよ。元気に前足を上げてはねている」

おとう：「ほんとにハナだ。きっと太郎に元気な姿を見せたくて、山に現れたんだよ」

太郎：「そうだね。ハナが会いにきてくれたんだ」

太郎がかわいがっていた馬のハナは、その後も毎年春になると妙高山に姿を現しています。村の人々は、それを見て、農作業を始める目安にしているのです。

<歌#6>

真っ白な山の中に
飛び跳ねる姿
それは「はね馬」
春を告げにやってくる
大きく大きく飛び跳ねろ
未来に向かって飛び跳ねろ

————— 幕 —————

M-PEC 顧問からのメッセージ: Message from Advisors (着信順: Receiving Orders)

■ 香原ちさと先生 (M-PEC顧問) <香原先生のホームページは、www.shihoya.com とリンクしています>



◎M-PEC 5周年、おめでとうございます。先日は、歓迎していただき、ありがとうございました。もうすぐ、皆さまの練習の結晶が上演されますね。楽しみにしています。大切なのはメリハリです。日本語をしっかりと読み込んで、「あ〜、ここ、ここ。ここは大切だよ」と思われる単語の母音を「長め」



に発音してみてくださいね(大きな声を出そうと無理をしなくて大丈夫です。今までの倍くらいの長さで試してください)。ぐっと良くなるはずですから。もうひとつ、超簡単英語がうまくなるコツをお教えしましょう。それは、「日本語よりちょっと低めの声でしゃべる」こと。英語って、少し低めだとかっこよく聞こえるんですよ。こちらもお試しあれ。あとは、がんばりすぎずに、リラックスして演じてみてください。* Break a leg! 香原ちさと

<以上英訳: Yoshly> Dear M-PEC Friends! Congratulations on the 5th anniversary of M-PEC.

Thank you very much for your warmheartedly welcoming me the other day. Your fruit of practicing English Drama will appear soon, which I am looking forward to. The most important thing is your voice modulation. After reading Japanese script very carefully, try to find the place: "Yes! This is the place that is important, isn't it?" And try to pronounce the vowel "longer" than usual. (You don't have to say aloud. Why don't you pronounce it around twice longer than your usual way?) Your line must be more beautiful, I believe. I will give you another knock of advice, a super easy one; which is "to say your lines a bit lower than your usual saying Japanese". They can hear your English very cool if you do so! Try this way, too. Finally, perform with relaxed mood not to make yourself too much strained, please. * 幸運を祈ります。Chisato Kohara

<Profile> ソフィア教育研究所顧問、ck-office代表。『デジタル・ポップアップイングリッシュ』の改訂で歌やゲーム全般を担当。実用英語指導の専門家、企業、学校、各種英語専門学校などの講師として、又英語教材制作活動に幅広い分野で活躍されておられます。現在、東京農大・厚木校非常勤講師。執筆協力「歌でおぼえる小学生のフォニックス」「Grammaring 体験型英文法」(松香フォニックス研究所)。遠藤とは(財)日本LL教育センターでLL英語教室の教材改訂の責任者として手腕を振るわれておられた時に知り合い、長いお付き合いです。今回、私達の「5周年M-PEC Festival」の成功を祈念され、ボランティアとして、9月10日(土)のM-PEC講座で、「英語劇: はね馬」の発音指導を中心に指導くださいました。

■ 清水洋子先生 (M-PEC顧問)



<ご紹介> 清水洋子先生は、(財)日本LL教育センターで長年、講師指導と教材制作に携わっておられました。ヨッシーの先生です。30年来のお付き合いです。

◎I'm now working at Educational Materials Production Section from the Society for Testing English Proficiency, Inc. too long to remember!!! The first thing I had to do in Eiken is memorize this, both in English and in Japanese, especially when answering the phone.

私は現在、(財)日本英語検定協会 (STEP)事業推進部、企画制作課に勤務しています。長すぎて覚えられな〜い!ここへ移動してからまずしなければならなかったことは、この名前を英語と日本語で覚えることでした。電話対応では必須ですものね。<以上和訳: Yoshly>

◎M-PEC・5周年Festival, おめでとうございます。一年一年、歩みを着実に進めているM-PECの皆さまの様子を遠藤先生から伺っています。その度に、「そうだ!私も伝える力をもっと伸ばさなくては…」と思い直し、毎日、英語の語彙を聴いて覚えながら通勤しています。「もっと伝えよう」という明確な目的を持って、辛くならず継続できる程度を良しとして学習しています。「英会話を通じての仲間づくり」「使える英語学習」を目的に活動されている皆さまを、

遠くからではありますが応援しています。Yoko

Congratulations on the 5th Anniversary of M-PEC! I have been often heard by Mr. Endo that the members have steadily brought up the activities of M-PEC. Whenever I hear that, enlightened; "Yes! I should brush up my skill of communication, too!", for example, I am trying to learn new vocabularies by listening CDs in a commuter train every day. I think it is better for me that the effort of brushing up my command of English does not become too hard but can be just continued. Please remember that I am cheering you from far away who are playing active part in "Making good friends through learning English conversation" and "Learning practical English". Yoko <以上英訳：Yoshy>

■橋口英俊先生 (M-PEC 特別顧問、LLシホヤ新井教室顧問)



<ご紹介> 東京家政大学名誉教授 (Tokyo Kasei University, Honorary Professor) ・ルーテル学院大学臨床心理学専攻主任教授 (Japan Lutheran College, Head Professor) ・日本教育臨床研究所主宰 (JEC: Institute of Japan Education and Clinical Psychology, Superintendent) ■遠藤が東京経済大在籍中の恩師。LLシホヤ新井教室顧問。 : He is Endo's one of the most respected teachers since Endo was in Tokyo Economic College and also an advisor of LL Shihoya Arai School.

◎LL英語教室が旺文社で英語教育発展の画期的事業として開始された直後から、遠藤さんはその意義をいち早く感じ、その方面の研修を重ねられ、資格を得られ、新井で開設されたのが今日の教室です。全国でも草分けの一つです。その意義と価値はますます大きく高まっていくものと思います。さらに、その成人版として、念願のエムパックを開設されて早や5年目を迎え、着実にその歩みを重ねておられ、こんなにおめでたいことはありません。楽しく有意義な会に、心から感動しています。国際化、宇宙時代の先兵としてエムパックもますます発展し、世界平和に貢献されることを心からお祈りしています。エムパックの会員様によろしくお伝えください。

■アイバン・ブラウン先生 (M-PEC 顧問)



上教大英語教師、アイバン・ブラウン先生からの激励文が届きました。11月20日(日)当日の M-PEC Festivalにご出席できるかどうか、スケジュールの調整中でいらっしゃいます。以下は、予めお送り下さった「激励文」です。

◎I hope you are all having a wonderful day at the MPEC festival. In my personal experience, the MPEC festivals are always very fun, interesting and stimulating. One of the best features is the performance of a play. In recent years, the MPEC team, led by Yoshy, has produced a charming play called the "Myoko Hane-Uma", based on an old local legend. Performing plays in English is a particularly rewarding and effective way to practice using English. The festival is also a great opportunity for people of various backgrounds to experience Japanese culture, talk to each other and enjoy good food! I send my very best wishes to all of you. Ivan Brown, October 17th 2011.

■皆様全員がM-PECフェスティバルを楽しく過ごせますように。私の個人的な体験から申し上げれば、このM-PECフェスティバルはいつの回も楽しく興味深くそして刺激的です。最大の特色は英語劇の披露です。近年、ヨッシー率いるM-PECチームは民話に基づいた「妙高山のはね馬」という魅力的な英語劇を上演し続けています。英語で演ずることによって、使える英語学習が特別な効果を約束してくれます。このフェスティバルは又、日本の文化を体験する上で様々な素材始め、楽しい語らいや美味しいご馳走を市民に提供してくれます。心からのお祝いを申し上げます。アイバン・ブラウン 2011/10/17 <以上和訳：Yoshy>

■ヤップ・ソーシー先生 (M-PEC 顧問)



◎I am told that this year is the 5th anniversary of M-PEC. Time certainly flies and I must say how impressed I am that the M-PEC idea has come this far. M-PEC was the dream and vision of one man- Endo-san, a man with a great love for the English Language, a man who wanted to share the joys of learning English with the people around him. The success of M-PEC would not have been possible without the support of friends and people in the neighborhood. I have been following the activities of M-PEC closely and I must say what a terrific

job Endo-san and Reiko-san have done - they have continued with the activities whether the attendance to the meetings have been big or small. They constantly come up with new and fresh ideas for activities. I am glad that because of what they do, the world around them is now much brighter and happier because of the joy they share with those around them.

Thank you. Socy

<以下和訳：Yoshy>

今年は M-PEC5 周年なのですね。時の経つのは早いものです。M-PEC 理念がここまで長く続いてこられたことに感動を禁じえません。M-PEC は、遠藤さんの夢と未来への展望です。彼は英語という言語に深い愛情を持ち、周りの人々に英語を学ぶ喜びを分かち合おうとする方です。M-PEC の仕事は、彼の友人や近隣の方々の支えなしでは決して実現するものではありません。私は M-PEC の活動を身近で見守ってきていますから、遠藤さんと礼子さんがどれほど素晴らしいお仕事をなさって来られたか驚かざるをえません。毎月の講座への出席が多くても少なくとも休みことなく続けてきておられます。お二人は常に、英語活動への新しく新鮮なアイデアを生み出しておられます。M-PEC の皆様がなさっておられることが皆様の周りの世界に広がって、どんどん輝き、幸せになっておられることを実感できてとても嬉しいです。ありがとうございます。ソーシー

<ご紹介> (2011年10月現在)マレーシア、クアラルンプールの高校で英語教師24年目。クアラルンプールの大学工学



部で、英語の非常勤講師。同時に高校英語教師の育成に従事。社会科学修士号、教育学修士号、科学修士号(組織伝達学)。日本への国費奨学留学3回。(中略) Kent State University in Ohio, USAにUSA政府の招待留学。<以下英訳：Yoshy>

English teacher for 24 years, teaching English in a high school in Kuala Lumpur. Working as a part-time English tutor in the Engineering Faculty in one of the universities in Kuala Lumpur. Also involving in training high school English teachers. Degree in Social Science. A diploma in Education. Master's in Education. Master's of Science (Corporate Communications) Was awarded 3 scholarships to Japan - once in 1991 for a 3-month Forum in Mie, a 3-yr scholarship to do a Master's in Education and then another 3-month scholarship to do a post-Master's research program. A student sent to Kent State University, Ohio in USA by the government of USA for 5 months from January, 2007.

■中村節雄先生 (一般財団法人 日本LL教育センター・事務局長)



◎児童英語を先駆けて37年目、「LL Shihoya Arai Schoolスピーチコンテストと英語劇：六地蔵」及び、伝統文化の継承、様々な人達との仲間づくりを目指して5周年、「M-PEC Festivalでの英語劇：はね馬」の開催、心よりお喜び申し上げます。これからも、皆様と共に、英語を通して、学びあえ成長してゆける“場づくり”を大切にしてください。

You have been one of the pioneers and running LL Shihoya Arai School for 37 years. This year it is going to hold “Speech Contest Interclass” and “English Drama, Six Jizos” performed by LL elementary students. And more, Myoko Powerful English Club (M-PEC) is the 5th anniversary this year. It is going to hold “M-PEC Festival” in which “English Drama, Haneuma: Prancer” is performed. I am happy the both events will sure be successfully done. I hope you to esteem “to keep making opportunities” both your students and the members of M-PEC could keep learning English and growing in there from now on.

■山本照道先生 (M-PEC 顧問)



◎「M-PEC Festival」が5周年を迎えられること、おめでとうございます。昨今、地域の教育力の低下が叫ばれて久しいですが、「M-PEC」のような取り組みは、単に英語を使うだけでなく、それ以上に、お隣さんとのコミュニケーションの深まりを感じ、とても暖かい雰囲気を感じます。このように、地域に

根差した取り組みを続けられたのは、遠藤様の「普段の不断（このような使い方があるか分かりませんが）の努力」の顕れだと思えます。日常の使える英語を用い、妙高市に伝わる伝統文化を紹介する素敵な取り組みが、今後も益々発展することを祈念します。

<以下英訳：Yoshy>

Congratulations on your 5th anniversary of M-PEC. I'm afraid the power of education in communities has been dropping down for a long time. A challenging activities like your M-PEC always makes me such a warmhearted feeling as I could feel warm atmosphere in the communication between neighbors. Why your activities rooted on your community has been able to be continued must have depended on Mr. Endo's daily continuous effort, I believe. I am always praying that your M-PEC activities keep challenging to introduce your citizens traditional cultures handed down in Myoko City from now on and on and am offering my prayer that M-PEC will growing, too.

<ご紹介> Yoshyが1975年(S. 50)、LLシホヤ新井教室を開設した当時、東京のLL英語教室目白本部の新進気鋭の職員でした。教室のあり方について二人で燃えるような議論をしたものでした。千葉市のご自宅で一泊したこともあります。地球的な視野で考えられるYoshyの貴重な友人の一人です。Yoshyが彼をM-PEC顧問に推挙した理由は、先生の専門の数学を英語という器に入れて、世界と日本の子供たちに夢を与え続けておられるからです。先生は正に、M-PEC理念を実践なさっておられます。<Profile as of 2011.10月：中略恐縮> 旺文社LL教室：2年間。千葉市立花見川第二中学校教諭：2年間。マドリッド日本人学校教諭：3年間。千葉市立土気小学校長（現在3年目）

■関 脩先生 (M-PEC 顧問)を悼む (遠藤由明:代表)

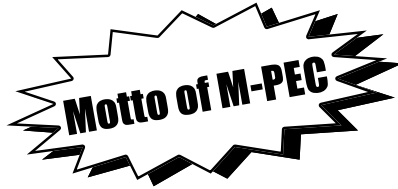


■10月19日、ご病気でご逝去されました。先生は、私の偉大な師であり、M-PEC顧問でもありました。日本の歴史、古典に精通しておられたのみならず有名な作家でもありました。私達にとっては、「日本の文化を英語で紹介」する活動にとって貴重な先達(せんだつ)でした。

Mr. Osamu Seki, one of Yoshy's great teachers and an Advisor of M-PEC passed away from illness in his bed of a hospital on October 19th, 2011. He was not only well informed about Japanese history and classics, but also a famous novelist. I. e. He was, for us, an intelligent guide indeed whenever we needed to learn "the way of introducing Japanese culture in English".

■奥様のお便りのよると、病床で、「遠藤さんとLL英語教室オーナー仲間として知り合えて、又、我が意を得たM-PECの理念の実践に関わることができて幸せだった。」と繰り返しおっしゃっておられた由。更に、「遠藤さんに送る手紙が書きかけだ…」とも。多分、ここに掲載させていただこう「激励文」ではないかと思えます。衷心より出会いを感謝し、ご冥福をお祈り申し上げます。I would like to express my deepest condolences on the passing away of him.

■年内に、「先生からの珠玉の、お言葉」を、www.shihoya.com ⇒ 「Yoshyの素敵な恩師」に掲載予定です。



♪ 使える英語学習を楽しもう

Enjoy Learning Practical English

? 英語で仲間づくりをしよう

Develop Friendship by Using English

? 英語で伝統文化を紹介しよう

Introduce Our Traditional Culture in English

M-PEC役員<Current Officials of M-PEC> :

- ・ 遠藤由明 (代表) Yoshiaki Endo ("Yoshy" President)、
- ・ 保坂 太 (運営委員会会長) Futoshi Hosaka
(Chairperson of the Steering Committee)、
- ・ 川村美千子 (会計) Michiko Kawamura
(Treasurer)
- ・ 遠藤礼子 (会計補佐) Reiko Endo
(Supporting Treasurer)

編集後記 <The editor, Yoshy's notes> :

- ・ 5周年・エムペック・フェスティバルにようこそお出で下さいました！感謝感謝…です！
- ・ 1872 (M.5)の、「学制発布」以来、日本の英語教育は140年間の歴史があります。でも、スロベニア、マレーシア…など多くの外国の小中学生のよに、2~3カ国語を自由に操れる日本人がまだまだ少数派なのは何故なのでしょう？
- ・ 英語という「器」=「文法、語彙(ごい)」は確かに大切です。器を磨くことそのものは、見栄えは良くなるでしょうが、肝心の「中身」が「挨拶や自己紹介」しかなかったら、外国人と対等に仕事をしたり友情を深めたりすることは、限界が出てきますね。
- ・ 私は、LL生徒たちにだけでなく、働く妙高市民有志の皆様にも、「器磨き」(どんぶり)と一緒に、「伝えたい中身」(3匹の子ねこ)を学ぶ喜びを共有したいのです。
- ・ あなたも、M-PECに参加しませんか？
- ・ 終わりに、私個人を日々ご指導下さる、増井準治先生(顧問)、西脇守夫先生始め多くのM-PEC顧問先生、そして私を信頼して学んで下さる会員各位に心



からお礼申し上げます。

(代表：遠藤由明)

You can see this translation into English on www.shihoya.com ⇒ 「M-PEC」⇒

「M-PEC Fes 2011」

目的・講座・年会費

★妙高市内外在住の外国人と友好を深めるために、使える英語学習を楽しみながら、妙高市に伝わる伝統文化を紹介して行くことです。

★毎月一回、YEA：“Yoshy’s English Activity” (第2土曜日、7:00-9:00 pm at LLシホヤ新井教室) アクティビティ、歌なども取り入れて、日常英会話の基礎学習を楽しみながら「使える英語力」を身につけてゆきます。資料代として毎回¥1,000徴収

★年会費：¥3,000

★詳細は、下記のサイトをご参照 or 保坂 太(会長)までお尋ねください。

電話：090-5419-7199

Mail to foshim10@yahoo.co.jp

★募集要項：www.shihoya.com

⇒「M-PEC」ご参照(ブログ、ほぼ毎日更新中です。)

Purpose & Monthly School

* We shall introduce the traditional culture of Myoko City to non-Japanese residents of Myoko City and the others and develop friendship with them while at the same time enjoying learning practical English.

* “Yoshy’s English Activity”: training Basic English Communication is held once a month, from 7:00-9:00 pm on the second Saturday at “LL Shihoya Arai School” Material fee should be paid ¥1,000 in every Yoshy’s English Activity.

Membership fee is ¥3,000 a year.

★Ask Futoshi Hosaka for details.

Phone: 090-5419-7199

Mail to foshim10@yahoo.co.jp

Detail on web: www.shihoya.com ⇒ “M-PEC” (Yoshy is writing “Blog” in the site above every day in both English & Japanese.)

おはよう

